

D. Pertanyaan Penelitian

Berdasarkan rumusan masalah dan kajian teori, perlu dirumuskan pertanyaan penelitian sebagai acuan mengumpulkan data dan menganalisis menjawab permasalahan sebagai berikut.

1. Jenis kosakata budaya apa sajakah yang ditemukan dalam film *Yowis Ben I?* Jenis kosakata budaya apa mana sajakah yang paling sering muncul dalam film *Yowis Ben I?* Analisis dan deksripsi jenis kosakata budaya dilakukan berdasarkan teori jenis kosakata budaya menurut Newmark (1988), yaitu ekologi, material atau artefak, sosial budaya, organisasi, serta gestur dan kebiasaan.
2. Teknik penerjemahan apa sajakah yang ditemukan dan paling dominan digunakan dalam penerjemahan film *Yowis Ben I*, sehingga mempengaruhi hasil terjemahan dan kecenderungan ideologi penerjemah? Teknik yang digunakan adalah teknik meminjaman murni, penerjemahan literal, *calque*, transposisi, modulasi, ekuivalensi, dan adaptasi.
3. Berdasarkan analisis teknik penerjemahan yang dilakukan, ideologi apakah yang dominan digunakan dalam penerjemahan film *Yowis Ben I?* Bagaimana kecenderungan penerjemah dalam proses menerjemahkan dialog dalam film *Yowis Ben I* ini? Faktor apa saja yang mempengaruhi kecenderungan penerjemah berpihak pada ideologi domestikasi atau foreignisasi.